

ANO 58 Nº 09/05 (2443) Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil Rugsėjis-Setembro/2005



MŪSU Lietuva *Pictura*

**Anuncie**

**Contato**  
**Tel.: (11) 5682-4303**

**Assine já!!!**



**Contato**  
**Tel.: 5682-4303**

**Prelude**



central de atendimento: 011-3255 0055

[www.prelude.com.br](http://www.prelude.com.br)

*São José*

*Pães e Doces*

**Pão preto típico Lituano**

**Fone: 6341-5424**

**Praça República Lituana, 73**  
**Vila Zelina - S. Paulo**

**VENDE-SE**  
**TERRENO**  
**COND LITUANIKO**

**JAZIGO** NO CEMITÉRIO DA PAZ

**FONE 3868.2886 / 8256.4040**

*Dr<sup>a</sup> Simone Laučis Pinto Ramašauskas*  
**CROSP 39599**



- ↳ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)
- ↳ Prof<sup>a</sup>. Assist. de Ortodontia (SOESP)
- ↳ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

**Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685**  
**R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina**

*Delicias Mil*  
*Rotisserie*

Tortas, tortas folhadas, doces, bolos, produtos importados, vinhos, krupnikas e comidas típicas lituanas.

**Fone: 6341-3371**  
**Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17**  
**Vila Zelina**

**Klieger**  
Assessoria Imobiliária Ltda.  
CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS**  
**PARA INCORPORAÇÃO.**

**Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.**  
**Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387**  
e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)

**Foto**  
**Ótica**  
**Zelina**

**Fazemos foto para**  
**passaporte Lituano**

**Câmeras Fotográficas**  
**em 3x sem juros**

**Revelação em 1 Hora**

**Fones: (11) 6341-1570/6345-9951**  
**Praça República Lituana, 46 - Vl. Zelina - SP**

**Marilena Perale**  
**Cherniauskas**

**Tradutora Pública e**  
**Intérprete Comercial**  
**de ITALIANO**  
**JUCESP Nº 1385**  
**e Tradutora de Inglês**

**Tel: (11) 5077-3373**  
**Cel: (11) 9146-0704**

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)



**Brastur**  
**Lufthansa**  
**City Center**



**Brastur**

**do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo**

**Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687** [brastur@brasturturismo.com.br](mailto:brastur@brasturturismo.com.br)



**LIETUVOS RESPUBLIKA**  
**REPUBLIQUE DE LITHUANIE**

“O típico imigrante passa a amar o país que o acolhe, nunca deixando de amar sua terra natal. O sentimento de todos os imigrantes é muito parecido. Nos primeiros anos, persiste uma grande saudade do lugar onde nasceu. Depois, pouco a pouco, o imigrante vai se aclimatando, grangeando novos amigos e empregos, e constituindo família. Nesse estágio, embora com tristeza perceba que não mais retornará a seu país de origem, consola-se na certeza de ter encontrado uma segunda pátria. Prossegue em seu futuro sem deixar de lado suas raízes e, ao mesmo tempo em que segue cultivando as tradições e costumes de sua terra natal, integra-se cada vez mais ao país que o recebeu de braços abertos. Hoje comemoramos os 80 anos de imigração lituana no Brasil. Somos quatro gerações de lituanos, em perfeita integração, nesta terra abençoada que hoje chamamos de lar. Viva a Lituânia! Viva o Brasil!”

*Extraído do discurso do sr. Jonas Valavicius, Cônsul Geral Honorário da República Lituana no Brasil, por ocasião da abertura da exposição 80 anos de Imigração Lituana, no Memorial do Imigrante, em São Paulo.*

	<p><b>Jornalista Responsável</b> Ornilo Costa Jr. <i>MIB 11 Jun</i></p> <p><b>Coordenação Financeira</b> Vytautas J. Bacevičius</p> <p><b>Administração</b> R Manoel Pereira Guimarães, 87 CEP 04722-030 São Paulo SP (11) 5682 4303 <a href="mailto:musulietuva@terra.com.br">musulietuva@terra.com.br</a></p> <p><b>Editoração Jaucom</b> (14) 3626 4500</p> <p><b>Impressão Publicolor</b> (14) 3626 4500</p>	<p><b>Participaram desta Edição</b></p> <p>Audra L. A. Catafay Kristina Pacevičiūtė-Barbosa Sandra M. Petroff Julia Ukai Janina Valavičiene Regina S. Prokopas Samira F. Rimkus Cristina V. Czardinsky</p> <p><b>Fotos</b> Família Minconi Alexandre A. Valavičius Eliana Dulinsky Velasco</p> <p><b>Capa e Arte</b> Eliana Dulinsky Velasco</p>	<p><b>Capa</b> <i>Nós, os Lituanos do Brasil</i></p>
--	--	--	--

## Pirmosios Mokyklos

Viduramžiais pirmosios mokyklos Europos šalyse buvo steigiamos prie bažnyčių. Lietuvoje pirmoji mokykla pradėjo veikti 1397 metais Vilniuje, prie Katedros. Vėliau jų būta prie daugelio parapinių bažnyčių, todėl ir buvo vadinamos parapiinėmis. Jose mokėsi tik berniukai, nes parapiinės mokyklos rengė kunigo studijoms ir bažnyčios patarnautojus. Šiek tiek mokslo pagrindų vaikai gaudavo namuose. Mokyklose berniukus mokė tikybos, rašymo, skaitymo, ir žinoma skaičiuoti. Tik tada šiuos dalykus vadino ne mokslais, o menais.

Jų mokytis reikėjo lotyniškai. Ši kalba buvo to meto knygų, bažnytinių apeigų, bendravimo su užsienio šalimis kalba. Bet ja nebuvo kalbančios tautos – tai buvo mirusi kalba.

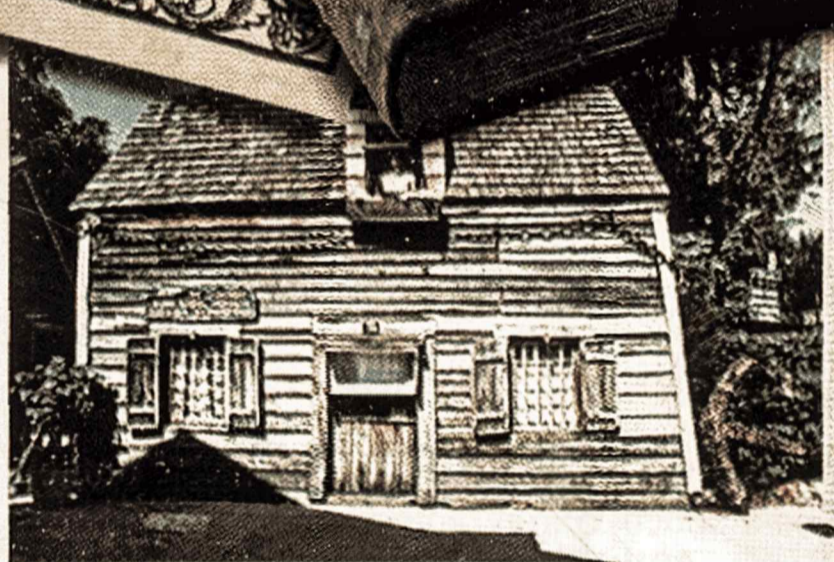
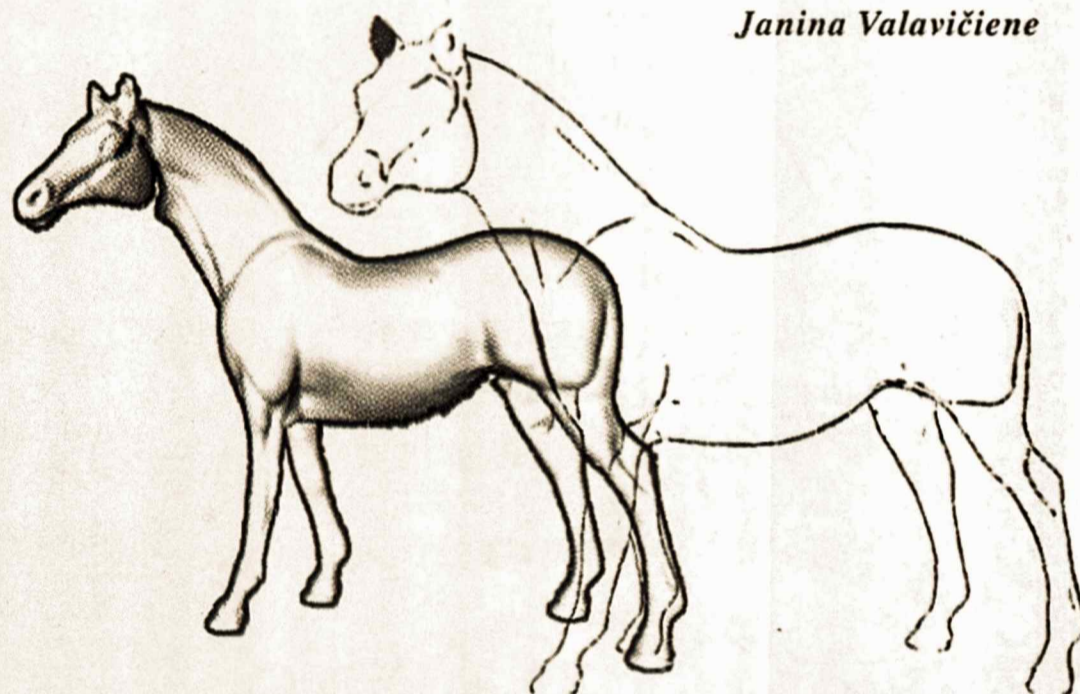
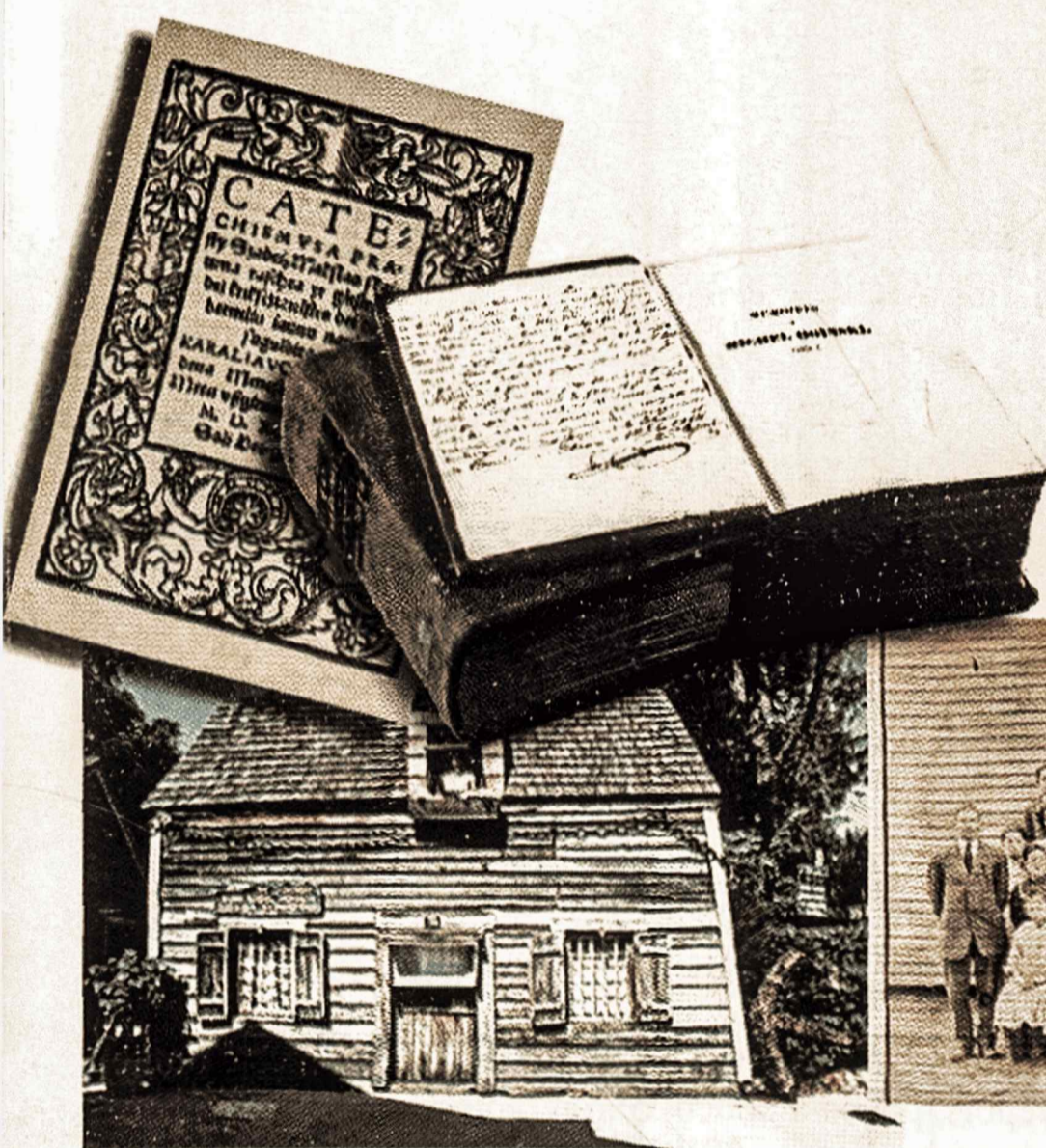
Mokykloje būdavo nelengva. Raides reikėjo pažinti atmintinai mokantis mokytojo skaitomas giesmes. O išmokus skaitmenis bei skaičių reikšmes, reikėjo mokytis skaičiuoti, pažinti pasaulį. Pritinginčius mokytojas “skatindavo” rykštėmis. Pamokos trukdavo visą dieną. Mokyklose atlikdavo ir namų užduotis, nes vaikai savo knygų neturėjo. Jos buvo labai brangios. Ploniausia knygelė kainavo apie 220 gramų gryno sidabro – tiek pat, kiek tuo metu kainavo arklys. Bet argi brangumas

rūpėjo vaikams. Knygas jie nučiupinėdavo taukuotais ir nešvariais pirštais.

Turtingesni ir gabesni tęsti mokslus keliavo į užsienį. Mat ilgą laiką Lietuvoje nebuvo aukštųjų mokyklų. Tai matyti ir iš to meto Vokietijos, Italijos, Prancūzijos, net Anglijos mokyklų studentų sąrašų, kuriuose yra nemažai lietuviškų pavardžių. Kai kurie jų tapo garsiais pasirinkto meno žinovais, magistras, daktarais. Tačiau retai kuris jų grįždavo tėvynėn. Todėl šalyje buvo mažai mokytų žmonių.

Pirma Europos pavyzdžio aukštesnioji mokykla-kolegija Lietuvoje buvo įsteigta 1539 metais Vilniuje. Vėliau jų būta ir kituose miestuose bei miesteliuose. Todėl Lietuvoje daugėjo raštingų žmonių.

Janina Valavičiene



## As Primeiras Escolas

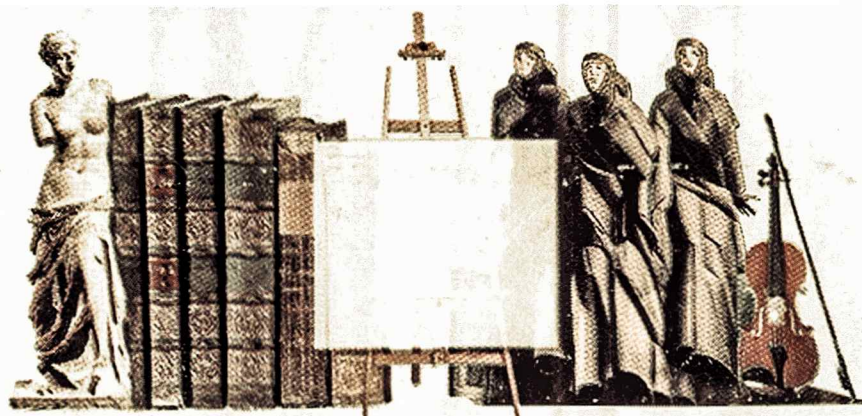
As primeiras escolas da Idade Média nos países da Europa estabeleciam-se no entorno das igrejas. Na Lituânia, a primeira escola começou a funcionar em Vilnius, perto da Catedral, em 1397. Posteriormente, instalaram-se outras, na vizinhança de igrejas paroquiais, razão pela qual foram chamadas de escolas paroquiais. Nelas estudavam apenas meninos, pois essas escolas os preparavam para o sacerdócio e para o serviço eclesiástico. Alguma base escolar as crianças recebiam em suas casas. Nas escolas, os meninos recebiam fundamentos religiosos, de escrita, de leitura, e, naturalmente, de aritmética. Naquele tempo não chamavam isso de matérias, mas sim de ofícios. Era preciso

aprendê-los em latim. Esta era a língua dos livros, rituais eclesiásticos, e de relações entre países. Entretanto, ela não era uma língua falada por povo algum – era uma língua morta.

A escola não era fácil. Era preciso decorar as letras para saber os hinos ensinados pelo professor. Quando apreendido o significado das letras e dos números, era preciso ter noções sobre o mundo, e, então, os mais vagarosos eram “encorajados” com vergastas. As aulas duravam o dia inteiro. Os deveres eram feitos na escola, pois os meninos não possuíam livros próprios. Livros eram muito caros. O menor deles custava cerca de 220 gramas de prata pura – o preço, naquele tempo, de um cavalo. Mas importava às crianças o preço? Manuseavam os livros com seus dedinhos sujos e engordurados.

Os mais abonados e mais dotados prosseguiram seus estudos no exterior. Por longo tempo não houve, na Lituânia, escolas de curso superior. Isto é constatado pelos inúmeros sobrenomes lituanos que aparecem no rol de alunos daquele tempo na Alemanha, Itália, França e até da Inglaterra. Alguns, alcançaram a fama, tornando-se peritos em setores de arte, magistrados, doutores. Raramente algum retornava à pátria. Esta é uma das razões pelas quais havia poucas pessoas instruídas no país.

A primeira escola de curso superior nos moldes europeus – a faculdade – foi fundada na Lituânia em 1539, em Vilnius. Posteriormente surgiram outras, em cidades e até mesmo em povoados. Assim foram se multiplicando, pelo país, as pessoas letradas.



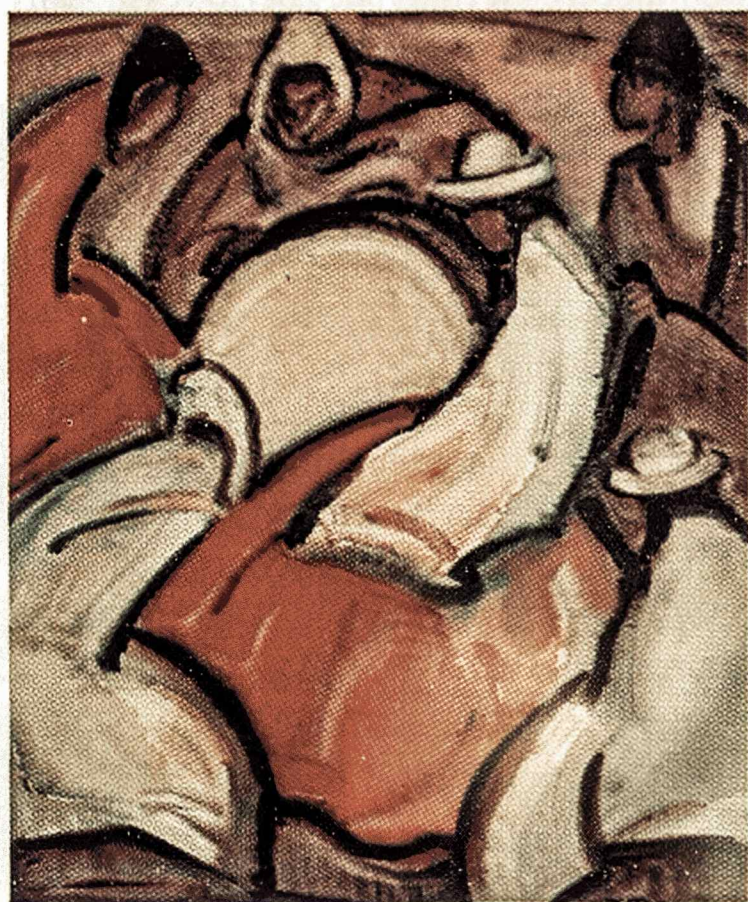
**G**imė 1903 06 12 Svėdasuose, mirė 1978 05 13 Santa Monikoje Kalifornijoje Dailininkas tapytojas. 1925 gyveno Kaune, tais pačiais metais išvyko į Paryžių, 1929 - į Argentiną. 1931-34 Buenos Airių dailės akademijoje studijavo tapybą. Nuo 1936 metų gyveno Bolivijoje, 1943-44 vadovavo Sukrės meno mokyklai, La Pase turėjo privačią dailės studiją, Lankėsi ir Brazilijoje. Nuo 1967 gyveno JAV (Santa Monikoje).

Iš Svėdasų krašto (Anykščių r.) kilęs, užsienyje savo kūryba išgarsėjęs J.Rimša visą gyvenimą ilgėjosi Lietuvos, apie ją nuolat kalbėjo, svajojo nors trumpam aplankyti gimtinę. Savo piešinius jis puošdavo lietuvišku Vyčiu ir pasirašinėjo "Pintor lituano" (išvertus iš ispanų - "lietuvis dailininkas"). J.Rimša, baigęs dailės mokslus, ilgus metus gyveno

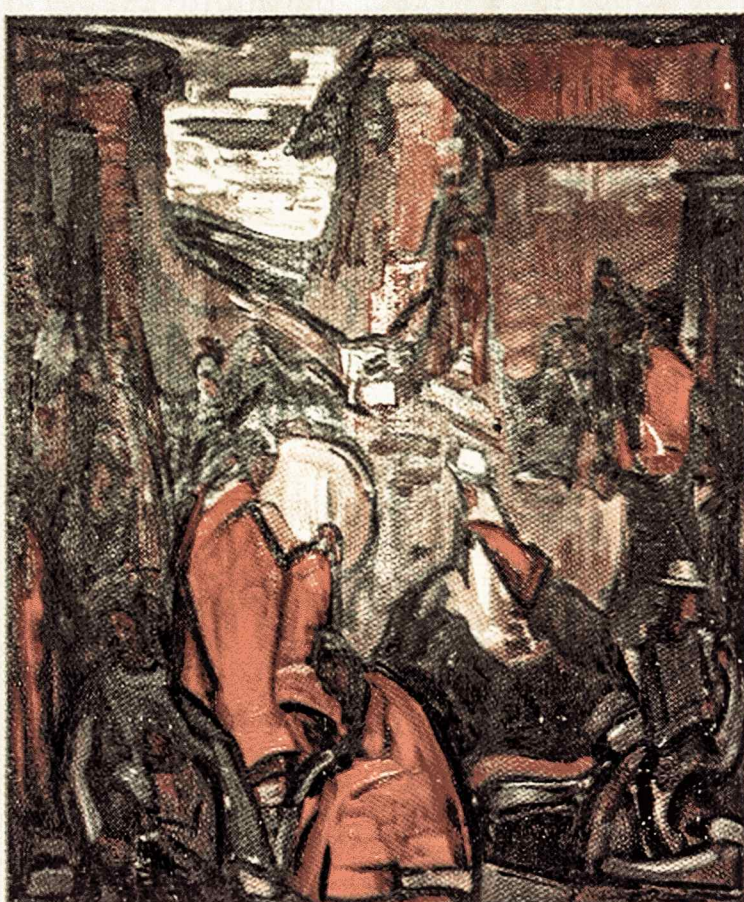
Argentinoje, Bolivijoje, daug keliavo, o patirtus išpūdžius perteikdavo drobėse. Jam teko lankytis Peru ir Čilės džiunglėse, Okeanijos salose, Taityje ir kituose egzotiškuose kraštuose. Labai mėgo Gogoną ir norėjo savo kūryba būti panašus į jį. Už nuopelnus Bolivijos kultūrai J.Rimša pelnė Andų Kondoro ordiną - garbingiausią Bolivijos civilinį apdovanojimą. Pats menininkas buvo paskelbtas Bolivijos garbės piliečiu, jo paveikslai - nacionaliniu turtu, draudžiamu išvežti iš tos šalies. Nors J.Rimša visa širdimi buvo su Lietuva, bet grįžti į gimtinę jam nepavyko, nes "geležinė uždanga" neleido, nors trumpam, sugrįžti į savąjį kraštą. Vis dėlto 1977 metais Lietuvoje buvo organizuota šio dailininko darbų paroda. Pirmą kartą Vilniuje, Dailės muziejuje, meno mylėtojams buvo sudaryta galimybė susipažinti su J.Rimšos nepakartojamais darbais. Kad paveikslai

pasiekė Lietuvą, didelis dabartinio Lietuvos prezidento Valdo Adamkaus nuopelnas. 1958 metais V. ir A.Adamkai, lankydamiesi Buenos Airėse, susipažino su šiuo dailininku ir bendravo iki pat jo mirties.

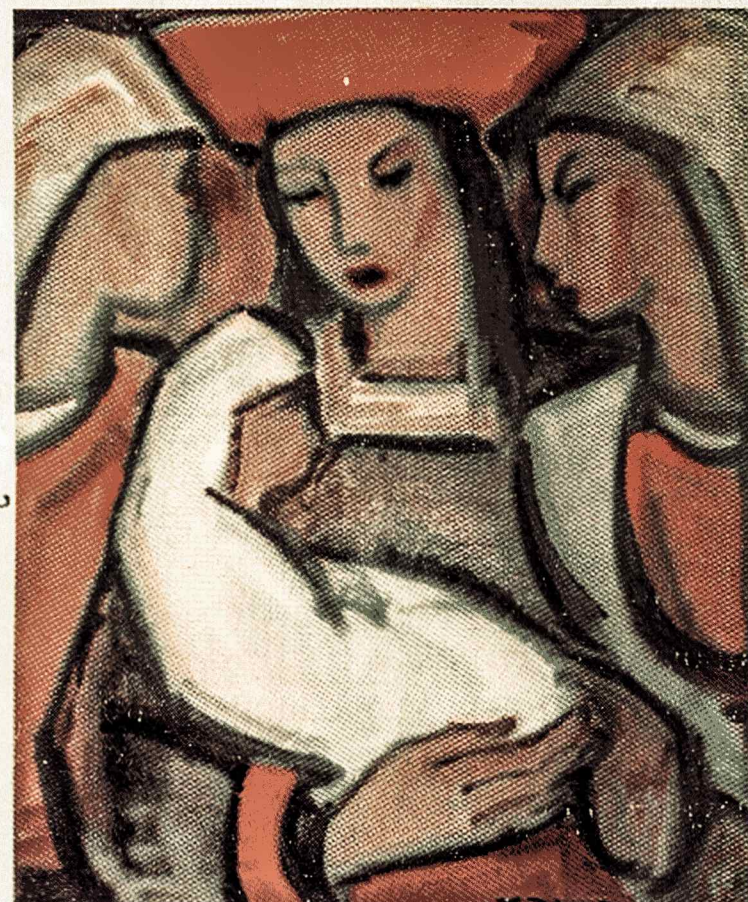
Viename susitikime V.Adamkus prasitarė: "Jei į Tėvynę nenuvažiuoji pats, tai tegu bent tavo darbai tenai sugrįžta..." Tuomet J.Rimša testamentu 28 didžiules drobes paskyrė Lietuvai. Pats autorius tapybos darbus nuėmė nuo parėmių, susuko į ritinius ir viską perdavė V.Adamkui. Dažnai keliavęs Lietuvon gamtosaugininkas Adamkus atvežė tas drobes į Vilnių, ten ir buvo surengta J.Rimšos darbų paroda. Apie tai sužinojęs dailininkas labai džiaugėsi. Neilgai trukus jis mirė ir atgulė amžinojo poilsio Santa Monikoje.



J  
o  
n  
a  
s  
  
R  
i  
m  
š  
a



L  
i  
t  
u  
v  
o  
s  
  
D  
a  
i  
l  
i  
n  
k  
a  
s



**N**asceu em Svėdarai no dia 12 de junho de 1903 e morreu em Santa Mônica, Califórnia, no dia 13 de maio de 1978. Foi um artista, pintor. Em 1925 vivia em Kaunas e naquele mesmo ano viajou para Paris. Em 1929 foi para a Argentina. De 1931 a 34 estudou pintura na Academia de Belas Artes de Buenos Aires. De 1936 passou a viver na Bolívia, dirigiu a escola de artes de Sucre de 1943-44. Teve seu estúdio próprio em La Pace. Visitou o também o Brasil. Viveu desde 1967 nos Estados Unidos, em Santa Mônica.

Natural da região de Svėdasai, distrito de Anykščiai, J. Rimša famoso no exterior pela sua obra criativa, durante toda sua vida sentiu saudades da Lituânia, assunto constante de suas conversas; sonhava, pelo menos por um breve período, poder rever sua pátria. Enfeitava suas pinturas com o Vytiis lituano e assinava : pintor lituano J.

Rimša. Ao término de seu estudos de arte, por longos anos viveu na Argentina, na Bolívia viajou muito e retratou em suas telas as experiências vividas. Teve oportunidade de visitar as selvas do Peru e do Chile, as ilhas da Oceania, Tahiti e outros países exóticos. Gostava muito de Gauguin e queria que sua obra se espelhasse na dele, e é por esta razão que era até chamado de "Gauguin lituano". Por mérito de sua obra à cultura boliviana, J. Rimša recebeu a Ordem do Condor dos Andes - a mais alta condecoração civil da Bolívia. Foi cidadão honorário, suas pinturas - patrimônio nacional, proibidas de deixarem o território nacional daquele país. Apesar de J. Rimša de todo coração ser lituano, não conseguiu voltar à sua pátria, pois a "cortina de ferro" não autorizou, nem por curto tempo, o seu retorno. Entretanto, em 1977 foi organizada na Lituânia uma exposição das obras deste artista. Pela primeira vez em Vilnius, no

museu de Belas Artes houve a oportunidade de conhecer os trabalhos ímpares de J. Rimša. Deve-se ao atual presidente da Lituânia, Valdas Adamkus o fato da obra ter conseguido chegar à Lituânia. Em 1958, Valdas e Alma Adamkus, em visita à Buenos Aires conheceram o artista. Num dos encontros V. Adamkus disse: "Já que você mesmo não consegue ir, permita que a sua obra chegue lá." Rimša então, em testamento, destinou 28 de suas grandes telas para a Lituânia. O próprio autor retirou as telas das molduras, as enrolou e entregou a Adamkus. O então ambientalista Adamkus que viajava frequentemente à Lituânia, levou as telas à Vilnius, e lá foi organizada a exposição da obra de Rimša. Quando o autor soube dela, muito se alegrou. Pouco tempo depois ele morreu em Santa Mônica, e lá descansa em paz.

## Brazilijos žmonės ir gamta sušildė mūsų širdis

Šiaulių universiteto liaudiškos muzikos ansamblis „Saulė“ beveik visą rugpjūčio mėnesį keliavo po Braziliją. Šiaulių studentų ansamblis buvo pakviestas dalyvauti 8-ajame tarptautiniame folkloro festivalyje Nova Prata ir 6-ajame tarptautiniame folkloro festivalyje Cruz Alta. „Saulė“ taip pat aplankė San Paulą, kur jų priėmimu nuoširdžiai rūpinosi Lietuvos Respublikos konsulato San Paule darbuotoja Silvija Minconi bei San Paulo lietuvių bendruomenė. Apie kelionės išpūdžius pasakoja „Saulės“ ansamblio vadybininkas ir grupės vadovas Zenonas Ripinskis.

Lėktuvui kylant iš San Paulo tarptautinio oro uosto Europos link pro langą dar kartą pažvelgiau į nutolstantį saulės nutviekstą miestą, su savo gatvių ir viadukų voratinkliu, su žmonėmis, turinčiais savo gyvenimus ir likimus, persipynusius su džiaugsmiais ir vargais. „Saulės“ ansambliai pasisėkė, kad lietuvaičiai Brazilijoje turi savo tėvynainių, kurių dėka buvo galima iš arčiau susipažinti su šia nepaprasta šalimi. Tarptautiniuose folkloro festivaliuose Nova Prata ir Cruz Alta dalyvavusieji ansambliai nenurėjo galimybės daugiau pakeliauti po šalį, pamatyti pačius didžiausius Brazilijos miestus, aplankyti fantastišką Iguasu nacionalinį parką. Mums, lietuvaičiams iš Europos, kiekvieną dieną norėjosi patirti kuo daugiau išpūdžių ir kuo daugiau pamatyti. Galime tik džiaugtis, kad viskas, ką planavome, buvo įvykdyta.

Mums yra tekę daug ir gražiai bendrauti su Šiaurės Amerikos lietuviais, todėl nekantriai laukėme susitikimo su San Paulo lietuvaičiais. Galime drąsiai pasakyti, kad tikrai nenusivylėme. Tokių šiltų ir nuoširdžių žmonių seniai neteko sutikti! Visi, kas prisidėjo prie mūsų priėmimo San Paule, tikrai nusipelnė kuo geriausių žodžių ir padėkos. San Paule „Saulės“ ansamblis surengė 4 koncertus. Mus nustebino tai, kad visuose buvo labai daug žiūrovų. Labai norėjome pamatyti Rio de Janeiro ir ši svajonė išsipildė. Mus pakerėjo nuostabus jūros vaizdas iš viešbučio Kapakabana papludimyje. Norėjosi padaryti kuo daugiau fotomuotrukų ir nufilmuoti nuostabių ir nepakartojamų vaizdų.

Pietų Brazilijos gamta, mums atskridus į Porto Alegre ir toliau keliaujant į Nova Prata, atrodė jau kitokia. Kalnuotos vietovės, miškai, sodai ir vynuogynai sudarė išpūdį, jog keliaujame po Italiją ar Ispaniją. Čia jau tikrai pajutome, jog Brazilijoje dabar šaltasis

metų laikas – žiema. Nebebuvo taip šilta, kaip Rio ar San Paule. Pagrindinis mūsų atvykimo į Braziliją tikslas – koncertuoti, t.y. dalyvauti tarptautiniuose festivaliuose Nova Prata ir Cruz Alta. Tarptautinis folkloro festivalis Nova Pratoje jau turi savo gražias tradicijas. Nors pats miestelis ir nedidelis, tačiau čia į festivalio koncertus kas vakarą susirenka keletą tūkstančių žmonių. Žinoma, daugiausia ovacijų susilaukė festivalio svečiai. Pietų Afrikos ir Velykų salos ritmiški šokiai ir būgnų tratėjimas įkaitindavo žiūrovus, o kai įsceną išeidavo lietuvaičiai publika nustebdavo išvydę spalvingus tautinius kostiumus, mėlynakes merginas. Beje, festivalio organizatoriai ir daugelis folkloro mėgėjų pripažino, jog lietuvių muzikantai yra patys stipriausi festivalyje, o jų atliekamos melodijos yra labai gražios ir įsimenančios.

Lietuviška trispalvė vėliava plėvesavo ne tik festivalio scenoje. Jų galima buvo pamatyti ir ant reklaminių plakatų ir parduotuvių vitrinose. Mums brazilai rodė didelį dėmesį, nuolat kalbino gatvėse, parduotuvėse. Tai buvo malonu ir netikėta. Kitas festivalis Cruz Altoje buvo suorganizuotas visiškai kitaip negu Nova Pratoje. Čia gyvenimo sąlygos buvo labai blogos. Visi kolektyvai buvo apgyvendinti miesto kareivinėse. Jautėme, jog festivalio organizatoriai iš Unicruz universiteto neturi pakankamai patirties rengti tokius renginius. Per laisvą dieną vieningai nutarėme aplankyti vieną iš gražiausių Brazilijos vietų – Iguasu nacionalinį parką. 12 val. kelionė autobusu iki jo neprailgo. Gėrėjomės ir žavėjomeis neišpasakyto grožio vandens kriokliais. Tokio išpūdingo reginio niekada nebuvome regėję! Beje, šios išvykos į Iguasu mums pavydėjo visi festivalio dalyviai.

Paskutinis vakaras Brazilijoje buvo Sao Paulo Best Western viešbutyje. Žvaigždėtą naktį pliuškenomės viešbučio baseinėlyje, nors laikas nenumaldomai artino atsiveikininimą su šia svetinga ir kontrastų kupina šalimi. Oro uoste nesinorėjo skirtis su daug mums padėjusiais žmonėmis. Silvija, Julija, Andrea, Jurgis, Žaneta, Rodrigo ir daugelis kitų sutilpo visų mūsų širdyse.

Grįžus namo daug pasakojome apie šią svetingą šalį ir jos žmones. Reportažus apie „Saulės“ išvyką į Braziliją rodė Lietuvos televizija ir Šiaulių televizija, interviu transliavo Lietuvos radijas. Daug rašinių apie išpūdžius su nuotraukomis spausdino Lietuvos ir regioniniai laikraščiai. Džiaugiamės, jog užsimezgė glaudesni ryšiai su San Paulo lietuviais, kurie ateityje galbūt virs naujais projektais ir sumanymais.

## “O povo e a natureza do Brasil em nossos corações”

Conjunto de música folclórica da Universidade de Šiauliai “Saulė” viajou durante quase todo o mês de agosto pelo Brasil, convidado a participar do 8º Festival Internacional do Folclore de Nova Prata e do 6º Festival Internacional do Folclore de Cruz Alta, no Rio Grande do Sul. O “Saulė” também passou por São Paulo, onde a calorosa acolhida do grupo foi coordenada por Silvia Minconi, do Consulado, e pela comunidade lituana de São Paulo. Zenonas Ripinskis, dirigente e coordenador do grupo “Saulė”, descreve suas impressões da viagem:

Pela janela do avião olhei mais uma vez para a cidade de São Paulo que se distanciava, com seu emaranhado de ruas e viadutos, pessoas, vidas e destinos. O “Saulė” teve a sorte de encontrar compatriotas no Brasil, pois foi através deles que conhecemos mais de perto esse país incrível. Nós, lituanos da Europa, queremos diariamente conhecer mais, vivenciar novas sensações, ver o mais possível, e assim viajamos pelo país, conhecemos as maiores cidades brasileiras e visitamos o fantástico Parque Nacional de Iguazu. Tudo o que havíamos planejado foi realizado. Já havíamos tido a oportunidade de nos relacionarmos agradavelmente com os lituanos da América do Norte, e, portanto, esperávamos ansiosos o encontro com os lituanos de São Paulo. Não ficamos desapontados. Gente tão cordial e hospitaleira havia muito que não encontrávamos. Todos e cada um dos que colaboraram com a nossa visita a São Paulo são merecedores dos nossos maiores elogios e palavras de agradecimento. Em São Paulo, o “Saulė” promoveu quatro concertos. O que nos surpreendeu foi que, em todas as apresentações, havia um número muito grande de espectadores. Também queremos muito conhecer o Rio de Janeiro, e esse sonho se realizou. Enfeitou-nos a incrível visão do mar visto do hotel da praia de Copacabana, e queremos fotografar e filmar ao máximo os cenários únicos e extraordinários. Ao chegarmos a Porto Alegre e prosseguindo a viagem até Nova Prata, a natureza do sul do Brasil já era diferente. Lugares montanhosos, matas, plantações e vinhedos nos remontaram às paisagens da Itália e da Espanha. Ali realmente sentimos o inverno brasileiro, clima bem mais frio que no Rio ou em São Paulo. A razão primordial de nossa viagem ao Brasil era apresentar-nos no Festival Internacional de Nova Prata e Cruz Alta. O Festival Internacional do Folclore de Nova Prata já possui suas próprias e belas tradições. Apesar de a cidade ser pequena,

as noites do festival. atraem milhares de pessoas. Naturalmente, os participantes da África do Sul e da Ilha de Páscoa receberam as maiores ovações. Suas danças rítmicas ao som dos tambores contagiavam a platéia do festival: porém, quando os lituanos se apresentavam no palco, o público admirava as nossas meninas de olhos azuis em seus trajes coloridos. Os organizadores do festival e muitos apreciadores do folclore reconheceram que os músicos lituanos eram os melhores do festival, e que as melodias que executavam eram bonitas e recordativas. A bandeira lituana tricolor resplandecia não apenas no palco, mas também nos cartazes e vitrines das lojas por toda a cidade. Atraímos a atenção dos brasileiros e eles constantemente nos dirigiam a palavra na rua e nas lojas. Isso foi inesperado e muito agradável.

O outro festival, o de Cruz Alta, foi diferentemente organizado daquele de Nova Prata. As condições eram muito precárias. Lá, todos os grupos participantes foram acomodados no quartel da cidade. Sentimos que os organizadores do festival, pessoal da universidade Unicruz, não tem ainda a habilidade necessária para organizar festivais desse tipo. Num dos dias livres, resolvemos visitar um dos lugares mais bonitos do Brasil – o Parque Nacional de Iguaçu. Doze horas de viagem de ônibus até lá não nos assustou. A visão das cataratas de beleza indescritível nos deleitou e fascinou. Uma visão tão extraordinária nunca havíamos visto! Sem dúvida que os demais participantes do festival nos invejaram por esta empreitada.

Passamos nossa última noite no Brasil no hotel Best Western, em São Paulo. Na piscina, admirávamos a noite estrelada e lamentávamos o fato de que estava chegando a hora de nos despedirmos desse país hospitaleiro e cheio de contrastes. No aeroporto, não queríamos nos separar das pessoas que tanto nos haviam ajudado: Silvia, Julia, Andréa, Jorge, Janete, Rodrigo, e tantos outros que haviam conquistado nossos corações.

De volta para casa contamos muito a respeito desse país hospitaleiro e de sua gente. Reportagens sobre a viagem do "Saulė" ao Brasil apareceram na televisão nacional e na de Šiauliai, entrevistas foram ao ar pela rádio da Lituânia. Muitos artigos sobre as impressões de viagem e fotos foram impressos em jornais por todo o país. Alegramo-nos por termos estabelecido relações mais próximas com os lituanos de São Paulo, as quais, no futuro, poderão resultar em novos projetos e acordos.

*Texto e Fotos Zenonas Ripinskis*



Lietuvos Respublikos Generaliniam Konsulatui Brazilijoje  
už nuostabų ir šiltą Šiaulių universiteto delegacijos priėmimą,  
visokeriopą pagalbą, rūpinimąsi kolektyvu  
SAULĖ visos kelionės Brazilijoje 2005 07 26 – 2005 08 23 metu,  
už koncertų, reklamos organizavimą.

Ypač dėkingi Generalinio Konsulato darbuotojai SILVIJAI MINCONI,  
Brazilijos lietuvių bendruomenės pirmininkui JORGE PROKOPAS,  
poniai NINAI VALAVIČIENEI ir jos artimiesiems bei visoms šeimoms,  
priėmusiems ir globojusiems Šiaulių universiteto dėstytojus ir studentus.  
Esame be galo dėkingi Brazilijos lietuvių jaunimo  
sajungos pirmininkei JULIAI UKAI, jos draugei ANDREAI KASTECKAS  
už savanorišką pagalbą ŠU delegacijai folkloro festivaliuose Nova Prata  
bei Cruz Alta. Didžiuojamės Brazilijos lietuvių jaunimu,  
NEMUNO, RAMBYNO šokėjais, kurie taip daug padarė,  
kad ši kelionė būtų nuostabi.

Sveikiname Jus su didele švente – 80 metų išsaugota lietuvybe Brazilijoje.  
Linkime sveikatos, gražių ateities darbų, bendrų projektų su Šiaulių universitetu.

*Rektorius Vincas Laurutis  
2005 m. rugsėjo 5 d.*

## Inauguração da Exposição 80 anos de Imigração Lituana no Brasil

### Alegria e Emoção na Festa

Foi em um dia muito ensolarado, com um ambiente descontraído, alegre e cheio de emoção, que se realizou com sucesso a cerimônia de abertura da Exposição Comemorativa dos 80 Anos de Imigração Lituana no Brasil, no dia 3 de setembro, no Memorial do Imigrante, em São Paulo. Cerca de mil pessoas entre lituanos, descendentes, simpatizantes e amigos compareceram para apreciar a programação e presenciar a homenagem que foi prestada aos 60 imigrantes lá presentes.

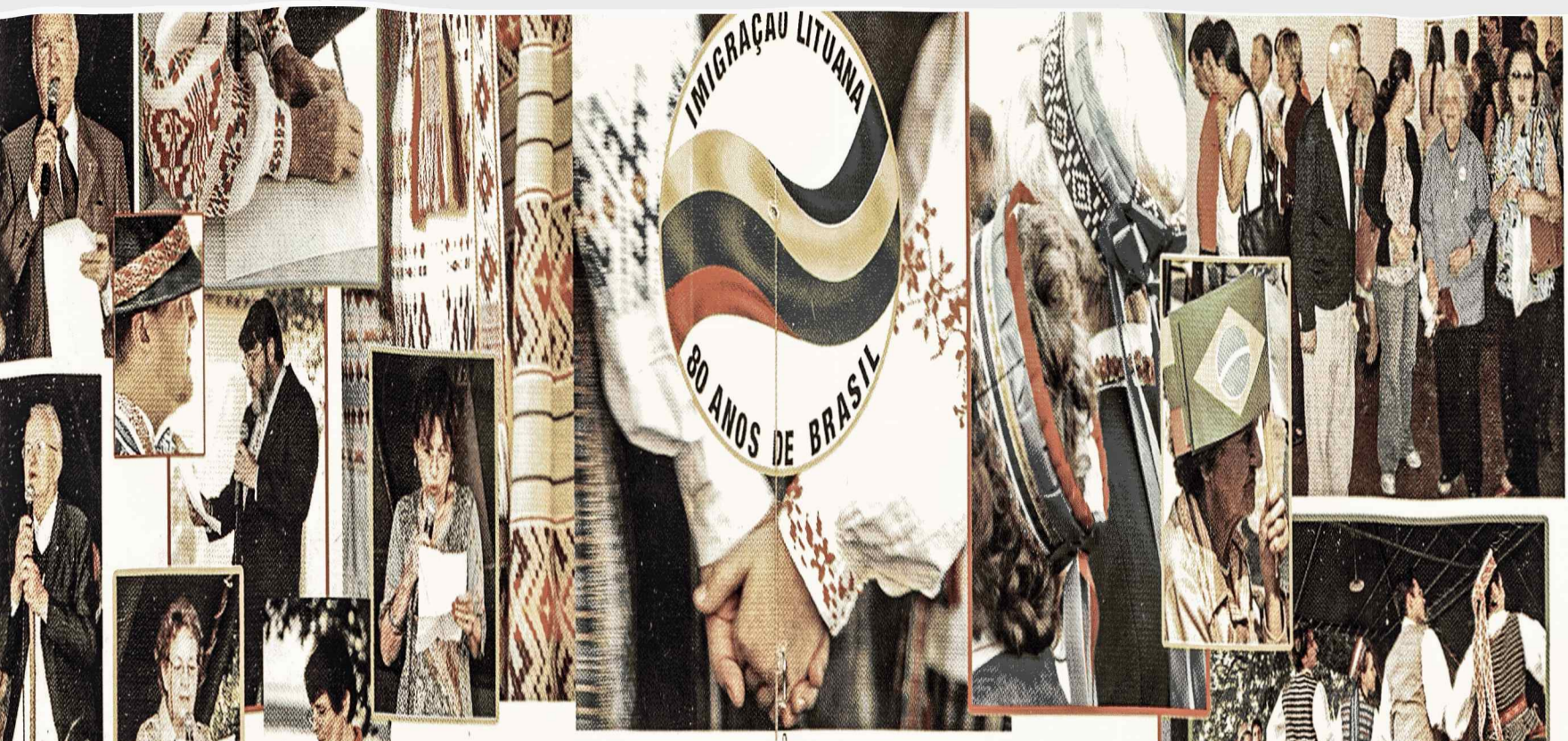
### Cerimônia Oficial

Hasteadas as bandeiras da Lituânia e do Brasil, e executados os hinos nacionais pela Camerata da Polícia Militar, o monsenhor Juozas Seskevicius fez uma oração e abençoou a todos os presentes, enquanto bandeirinhas brasileiras e lituanas eram agitadas por todos para saudar os dois países.

Em seguida, Jonas Valavicius, cônsul-honorário, ressaltou a emoção e o orgulho que sente em ser um imigrante lituano totalmente integrado ao país que o acolheu. Jorge Prokopas, presidente da Comunidade Lituano-Brasileira, falou da gratidão por ter herdado dos pais os costumes e tradições lituanas e da responsabilidade que todos devem ter para transmiti-los aos filhos. Cristina Valavicius Czarlinski, coordenadora-geral do evento, apresentou um breve relato sobre a organização da exposição, do objetivo de revigorar e difundir a lituanidade entre seus descendentes e, acima de tudo, homenagear aqueles que foram os pilares na construção e formação da comunidade lituana no Brasil.

Antes de dar início à programação artística, Eugenia Bacevicius, em nome do Grupo Palanga, ressaltou a importância do movimento escoteiro lituano na formação dos jovens que estão presentes em todos os grupos organizados da comunidade, sempre com o firme propósito de difundir a cultura lituana.

Para encerrar a parte oficial do programa, os imigrantes foram agraciados com uma xicara comemorativa, especialmente feita para a ocasião e flores foram oferecidas à imigrante Nina Valavicius, por ter colaborado ativamente na organização.



"Ao homenagearmos nossos pais e avós aqui presentes, queremos abrir a cortina do tempo, voltar ao passado, mostrar que nossas raízes foram construídas por pessoas movidas pela fé, amor, coragem, determinação e vontade de vencer. Feliz é aquele que se recorda com prazer dos seus antepassados, que fala com alegria de seus feitos e de sua grandeza, e que sente a secreta satisfação de ser também um elo dessa bela corrente."

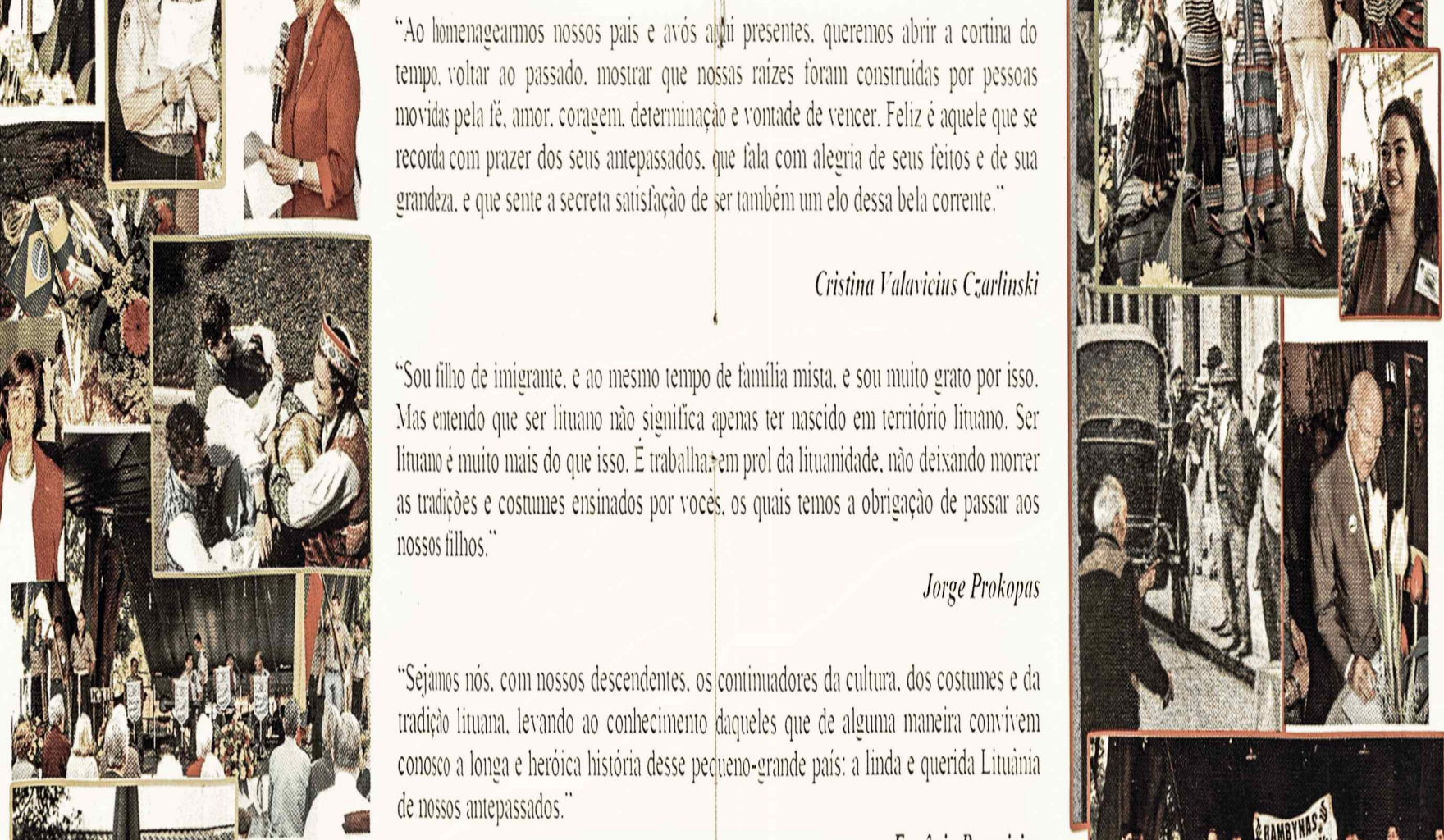
*Cristina Valavicius Czarlinski*

"Sou filho de imigrante, e ao mesmo tempo de família mista, e sou muito grato por isso. Mas entendo que ser lituano não significa apenas ter nascido em território lituano. Ser lituano é muito mais do que isso. É trabalhar em prol da lituanidade, não deixando morrer as tradições e costumes ensinados por vocês, os quais temos a obrigação de passar aos nossos filhos."

*Jorge Prokopas*

"Sejamos nós, com nossos descendentes, os continuadores da cultura, dos costumes e da tradição lituana, levando ao conhecimento daqueles que de alguma maneira convivem conosco a longa e heróica história desse pequeno-grande país: a linda e querida Lituânia de nossos antepassados."

*Eugênia Bacevicius*



### Nostalgia e Lembranças

As apresentações de danças trouxeram muita alegria além de terem sido muito apreciadas e aplaudidas pela graça das crianças do Zilvitis e dos jovens do Nemunas e Rambynas. No entanto, foi a apresentação do Coral Católico Lituano da Igreja de São José que, em atividade há 70 anos, proporcionou maior emoção já que ainda conta entre seus componentes com a participação de quatro imigrantes.



### Abertura da Exposição

Encerradas as apresentações, os convidados foram encaminhados para o salão no andar superior do prédio principal do Memorial para o descerramento da fita de abertura da exposição pelo cônsul Jonas Valavicius e da diretora da Instituição, Ana Maria da Costa Leitão Vieira.

Composta por painéis, fotos, documentos e objetos, a exposição surpreendeu e agradou pela beleza, clareza e grau de informações apresentadas. Os painéis estão divididos por módulos e apresentam informações que incluem a história da Lituânia, fotos e dados atuais do país, a primeira grande imigração na década de 1920, a segunda imigração na década de 1940, a formação da comunidade lituana em São Paulo, a restauração da Independência em 1990, e a comunidade nos dias de hoje. Depoimentos de imigrantes poderão ser ouvidos em uma saleta especialmente equipada em um anexo do salão e, além disso, peças e objetos expostos retratam com fidelidade a cultura popular lituana.

Como são significativas e expressivas as fotos de família. Podemos entender um pouquinho disso vendo a foto da família Vidmontas-Tartilas. Nessa foto temos 5 gerações. A matriarca da família, Helena Usekas Vidmontas, veio de Rokiskis na Lituânia para o Brasil com 14 anos de idade em 1927. Dados de seu desembarque podem ser vistos nos registros do memorial do Imigrante. Quando chegou e se estabeleceram no Rio de Janeiro uma das maiores dificuldades encontradas foi o idioma. Mas destemida, aprendeu a ler e escrever sozinha para poder se comunicar com os brasileiros. Casada com lituano, ela conta que a necessidade de aprender o português era tão grande, que não ensinou lituano para seus filhos. Hoje, a filha de Helena, Judite Vidmontas Tartilas, que também foi casada com lituano, não fala lituano. E diz que é uma pena, pois poderia ter ensinado seu filho Jose Roberto Tartilas, ou sua neta Renata Tartilas e quem sabe também poderia ensinar seu bisneto Felipe Tartilas Klein... Mas que apesar do idioma da família não ser o lituano, eles querem manter a cultura, as tradições e as crenças lituanas.

*Julia Ukai*



**Venha! Compareça! Prestígio nossa Exposição!**

A exposição estará aberta ao público até o dia 30 de outubro e, em finais de semana programados, haverá apresentações de danças folclóricas lituanas, apresentação de coral, palestra, workshops, venda e degustação de comidas e bebidas típicas, de forma que todos possam vivenciar e conhecer um pouco mais sobre a cultura lituana. A programação poderá ser conferida nesta edição, no folder da exposição, ou, através da internet, no site

*Cristina Valavicius Czarlinski*





## O grande dia chegou Festa de Abertura da Exposição

A abertura da Exposição Comemorativa dos 80 anos de Imigração Lituana no Brasil foi coroada de muito sucesso. Muita emoção, organização, correria, ansiedade e beleza. O dia amanheceu ensolarado graças ao bom Deus e muitos lituanos e seus descendentes estiveram presentes. Foi uma festa linda, onde todos os grupos unidos fizeram com que nestas poucas horas nos transportássemos para a nossa querida Lituânia, terra de nossos pais e avós, com seu hino, suas músicas, danças, trajes, comidas, bebidas e artesanato.

Tudo foi feito com muito amor e dedicação. Devemos dar os parabéns para todos os que contribuíram para essa maravilhosa festa. Quem lá esteve, não imagina quanto trabalho houve por trás dos bastidores e, somente aqueles que tiveram a oportunidade de acompanhar de perto, sabem dos dias que foram tão corridos e das noites que foram de muito trabalho.

Agradecemos a todos que mesmo com um pouquinho e até aqueles que no último instante colaboraram para a realização desta festa. Obrigada pelos documentos, fotos e objetos de época a nós emprestados. Lamentamos não ter sido possível o uso de tudo o que nos foi enviado. O espaço não é tão grande para podermos expor tudo, mas agradecemos toda a colaboração recebida.

A exposição está só no começo, e permanecerá aberta até o final de outubro. Ainda teremos três grandes finais de semana com muitas danças folclóricas, coral, palestras, e workshops de artes lituanas. Não deixe de comparecer e traga seus familiares e amigos!

Regina S. Prokopas

Exposição 80 anos de  
Imigração Lituana no Brasil  
Rua Visconde de Parnaíba 1316, Moóca

## PROGRAMAÇÃO

### 1º DE OUTUBRO - SÁBADO

11:00 h - Grupo de Danças Rambynas  
Convidados: Volga (Russo), Sociedad Folklorica Boliviana, Nostra Itália

14:00 h - Demonstração de entalhe em madeira - Artesão Paulo Vysniauskas (Entalhe em madeira : Manifestação em madeira da cultura popular lituana, com motivos religiosos, pagãos, cívicos e artísticos em geral)

15:00 h - Apresentação do Coral da Comunidade Católica Lituana e Palestra do Prof. Marcos Lipas  
Tema : Lituanos - Sobrevivência de um Povo entre Césares

### 2 DE OUTUBRO - DOMINGO

11:00 h - Grupo de Danças Nemunas  
Convidados: Balalayka (Rússia), Nostra Itália, Assel (Arábia Saudita), Nara (Japão), Kiev (Ucrânia)

14:00 h - Demonstração de confecção de Juostas - Artesão Cláudio Kupstas (Juostas : faixas tecidas à mão com lã ou linho)

15:00 h - Workshop de Verba - Prof. Regina S. Prokopas (Verba : Ramo feito de zimbro, salgueiro ou bétula, entrelaçados com papeis coloridos e flores secas. Simboliza a força da vida no Domingo de Ramos)

### 15 DE OUTUBRO - SÁBADO

11:00 h - Grupo Infantil de Danças Lituanas Zilvitis  
Grupos Infantis convidados: Kiev (Ucrânia) e Volga (Rússia)

14:30 h - Narração de Lendas Lituanas por Cristina Czarlinski e Oficina de Desenhos Infantis Lituanos

### 16 DE OUTUBRO - DOMINGO

11:00 h - Grupo de Danças Rambynas  
Convidados: Zrinyi (Hungria), Zorbás (Grécia), Tirol ( Áustria ), Rancho Folclórico da Casa do Brunhosinho (Portugal)

14:00 h - Demonstração de entalhes em madeira - Artesão Paulo Vysniauskas

15:00 h - *Workshop* de Siaudukai - Prof. Danute Braslauskas (Siaudukai são enfeites feitos com canudinhos de palha para a árvore de Natal)

### 29 DE OUTUBRO - SÁBADO

11:00 h - Grupo de Danças Nemunas  
Convidados : Balalayka (Rússia), Ishin (Japão) e Kiev (Ucrânia).

14:00 h - *Workshop* de Verba - Prof. Regina S. Prokopas

15:00 h - *Workshop* de Margutis - Prof. Janete Zizas (Margutis são ovos naturais cozidos e desenhados com cera de abelha quente, pintados na época da Páscoa)

### 30 DE OUTUBRO - DOMINGO

10:00h - FESTA ENCERRAMENTO com apresentações Folclóricas :

Grupo Infantil de Danças Zilvitis  
Grupo de Danças Rambynas  
Grupo de Danças Nemunas  
Coral da Comunidade Católica Lituana

**PARTICIPE !  
COMPAREÇA !**

**ESSA FESTA É  
DE TODOS NÓS !**



## ■ Revista Claudia Cozinha

Editada pela Editora Abril, a Revista Claudia Cozinha de setembro está imperdível. Traz uma matéria especial sobre o Grupo Rambynas e algumas deliciosas receitas da culinária lituana.

O grupo aproveita para, mais uma vez, agradecer a ajuda de Irene Tubelis, Birute e Stacys Gervetauskas e Wilma Zvingila.



apelido com que assina as composições, contribui no CD de Gal Costa com uma música em parceria com Nuno Ramos, outro artista plástico.

Clima e Ramos ficaram amigos há cerca de cinco anos, por causa do cinema. Uma aproximação que rendeu, a princípio, dois filmes "baseados na poética" de Nelson Cavaquinho. Ele define a música "Jurei" como um samba-exaltação, uma "referência ao trabalho do Ari Barroso e do Assis Valente", explica. Além de compor, Clima, que toca violão, também faz parte do grupo que acompanha o cantor Rômulo Frões em shows. Sua ligação com a música é anterior às artes plásticas e ao cinema.

## ■ Rádio Ecos da Lituânia

Todos os domingos das 18 às 20 horas, através do site [www.ecosdelituania.com.ar](http://www.ecosdelituania.com.ar) Juan Ignacio F. Kalvelis continua oferecendo aos seus ouvintes notícias atuais sobre a Lituânia. Fala sobre vários aspectos da história lituana, bem como suas lendas, mitos e tradições. Oferece músicas folclóricas e receitas, incentiva o turismo, comenta os esportes, conta piadas e recita poemas ao vivo em lituano e espanhol.

Um trabalho que, iniciado em 1947 por Juknevicus, está agora comemorando 100 transmissões via Internet, graças ao esforço de um jovem descendente de lituanos da cidade de La Plata, Sebastián Bunblauskis, que tornou isso possível e vai se estabelecendo como um importante vínculo entre as instituições que integram a comunidade lituana na Argentina e sua relação com numerosos lituanos do mundo, entre os quais os do Brasil.

Para esta comemoração especial estão sendo preparadas várias novidades para os fiéis ouvintes e estamos sendo convidados a escutar e compartilhar um agradável momento de união e encontro. Vale a pena conferir!

## ■ Nossa Senhora de Šiluva

No domingo, 11/09, a missa das 11 horas, na Igreja São José de Vila Zelina, foi especialmente celebrada pelo monsenhor Juozas Šeškevičius. Foi uma cerimônia em homenagem a Nossa Senhora de Šiluva.

Além do sempre presente e bonito Coral Lituano de São José, a cerimônia contou com a participação dos jovens dos grupos de danças Rambynas e Nemunas.

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*

## ■ Paulo Climachauska

Desde 1º de setembro até 1º de outubro – de segunda a sexta, das 10 às 19 horas e sábados das 11 às 15 horas – você tem uma excelente oportunidade de conhecer um pouco mais a obra do artista plástico Paulo Climachauska. Seu trabalho está em exposição na Galeria Millan Antonio – Rua Fradique Coutinho, 1.360, em Pinheiros.

## ■ Eduardo Climachauska: o músico Clima

Todas as artes aspiram a ser música", diz o artista plástico e cineasta Eduardo Climachauska, 47, quando lhe perguntam

## Está se APROXIMANDO o dia!!!

O Grupo de Danças Folclóricas Lituanas "RAMBYNAS" convida para o

# LIETUVIŲ BALIUS

Uma noite MUITO ANIMADA com música e comida típica LITUANA: cepelinas, zuikis, silkė, dešrelės su kopūstais e muito mais!!!

**Data:** 8 de outubro de 2005

**Horário:** à partir das 20 horas

**Local:** Rua Lituânia, 67 - Mooca - São Paulo

Convites antecipados pelos

**Telefones:** 6341-3542 / 9661-8539 / 9919-2364

## LUGARES LIMITADOS!!!



A esposa Sophia dos Anjos Fernandes Lapachinske e os filhos Sílvio e Silmara do amado e querido



**Inácio Leonel Lapachinske**

participam com pesar seu falecimento e agradecem o carinho recebido dos familiares e amigos.

\* 31/07/1933 - Morro Agudo - SP  
† 24/08/2005 - São Paulo - SP

Ilgametei Sajungos Aliança Narei

A † A

**Isabelei Seliokienei**

mirus,

Nuoširdžiai užjaučiame dukrą

Heleną, žentą, marčią, anukus, proanukus, gimines bei artimuosius ir kartu liūdime.

Sajungos-Aliança Valdyba

Comunicamos com pesar o falecimento, aos 14 dias domês de agosto, de

**Vitoldas Baranauskas**

\*1926 † 2005

Deixa saudosos a esposa Maria, o filho Vítor, a nora Maria Cecília e a neta Cibele, bem como familiares e amigos.

## Nemunas

### Festa das Flores e do Morango de Atibaia

O cultivo do morango chegou a Atibaia há 50 anos por meio de famílias italianas: Ferreira, Barbosa Mazieiro e Tripoli.

A cultura foi aprimorada e passada a outras gerações e, hoje, a plantação da fruta exige a presença de oito funcionários por hectare, para manutenção.

Hoje, na região de Atibaia, são catalogados 15,5 milhões pés de morangos do tipo Sweet Charles, Camarola, Aleluia e Oso Grande, que representa 80% da produção, pois é a variedade de maior aceitação do público. Atualmente, existem 350 hectares na região destinados ao plantio de morango. São colhidas, aproximadamente, 16 toneladas da fruta por safra, o que representa o período de maio a dezembro. Mais de 11 milhões de caixas de morangos são comercializadas pelo Estado, o que reforça ainda mais a famosa qualidade dos produtos de Atibaia.

Realizada desde 1980 pela Colônia Japonesa – sempre dedicada ao desenvolvimento da agricultura local – é considerada hoje um dos mais importantes eventos de toda a região. O objetivo, desde a sua criação, é expor a todo o país, através de monumentos e cenários naturais, as magias da Mãe Natureza: tudo o que a terra pode nos oferecer em matéria de beleza, cor e sabor.

A partir da fundação da Associação

Hortolândia, o evento - desde então sob sua organização - se tornou ainda mais grandioso, tendo a criatividade como um dos principais objetivos: temas trabalhados com uma variedade cada vez maior de flores, frutas e técnicas artísticas. Realizada atualmente no Parque Municipal Edmundo Zanoni – um dos principais pontos turísticos da cidade – o evento oferece uma estrutura completa, com Praça de Alimentação, palco para shows de música, teatro e dança, ampla área verde – com lago, pedalinhas, playground, Museu de História Natural e Salão do Artesão – e um Pavilhão de Exposições com mais de 1 mil m<sup>2</sup> - totalmente decorado e coberto com os principais produtos da agricultura local: da delicadeza e beleza das flores à variedade e sabor das frutas, em especial, o morango. Apresentações de danças folclóricas de diferentes países como Lituânia, Alemanha, Estados Unidos, Bolívia, Chile, Croácia, Itália, Portugal, Rússia, Japão e Brasil enriquecem a programação. Como é o caso do Bon-Odori, dança japonesa realizada em celebração à boa colheita e que reúne centenas de pessoas ao redor dos tambores para compartilhar a celebração. Visitada por mais de 100 mil pessoas a cada ano, de diferentes regiões do país, a Festa de Flores e Morangos de Atibaia tornou-se conhecida por sua criatividade e inovação – sendo considerada hoje um dos mais importantes eventos de toda a região.

Neste ano, mais uma vez, o Grupo

NEMUNAS, junto à outros companheiros folcloristas, participou desta belíssima festa. As apresentações do grupo ocorrem nos dias 10, 17 e 24 de setembro.

A Festa de Flores e Morangos de Atibaia é realizada no mês de setembro, anunciando a chegada da Primavera, estação da fertilidade e do florescimento... É quando a Natureza permite que você, nosso visitante, aprecie todas as suas cores e belezas de uma só vez.... com todos os seus detalhes e magia.

### Festival Internacional de Danças Folclóricas

No dia 25/09, o NEMUNAS, estará participando da tradicional apresentação dos “Japoneses”, realizada pela Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa”. Para este ano, buscamos um novo repertório, através de muita pesquisa, trabalho e dedicação, criamos novas danças que trazem ainda mais sobre a tão rica cultura lituana. Temos ainda mais novidades, alguns veteranos do NEMUNAS, também participarão de nossa apresentação. Contamos com a presença de todos!!!

### Nossa missão

O coração e o espírito do folclore lituano têm perpetuado ao longo dos anos, através do forte comprometimento das famílias e comunidades lituanas, que buscam difundir nossa cultura de diversas maneiras.

Nossa missão não é apenas a difusão do folclore lituano, através da dança, é promover e passar à todos a beleza, o espírito, a essência de nossa cultura, é manter acesa a chama, o amor pela terra de nossos antepassados...

“O estágio final do desenvolvimento de uma nação acontece quando as pessoas se unem, através de grandes fronteiras culturais, fazendo com que sua nação se torne uma entidade cultural. Tais fronteiras são constituídas durante a comum trajetória histórica, pela herança

*cultural. A arte folclórica é uma das maneiras de orientar o crescimento da personalidade de uma nação, sendo tão importante quanto à educação do espírito e mentalidade de uma nação. A arte, sendo algo tão compreensível, pode facilmente tomar formas cosmopolitas. Sendo assim, a arte folclórica tem um foco especial: direcionar a educação cultural através de patriotismo e respeito, cultivar e manter vivas essas tradições, manter e desenvolver conquistas do nosso passado. Por outro lado, todo crescimento cultural de uma nação não é baseado apenas em recursos internos, mas com a cooperação mútua do enriquecimento de diferentes culturas também.”*

Vytautas Kavolis

Pois é, o mês de setembro esteve repleto de atividades e realizações. Sabemos que conseguiremos cumprir todas as nossas tarefas, sempre contando com a ajuda e colaboração de todos.

Gostaríamos de, mais uma vez, agradecer àqueles que sempre apoiam nosso grupo, a ajuda de vocês, com certeza faz a diferença!!!

Janete Zizas, Helena Rimkus Indriunas, Regina e Jorge Prokopas, Rita Bária, Antonio Rimkus,

**Labai Aciu!!!!  
Obrigada e Abraços,  
Samira F. Rimkus**

## SURDEZ

# AudioPróteses

APARELHOS PARA SURDEZ

- \* APARELHOS AUDITIVOS ANALÓGICOS E DIGITAIS
- \* APARELHOS IMPORTADOS COM ATÉ 3 ANOS DE GARANTIA
- \* FINANCIAMOS EM ATÉ 24 X SEM ENTRADA
- \* ATENDEMOS A DOMICÍLIO
- \* ATENDEMOS LITORAL E INTERIOR

**(011) 4438-1843**

Rua Monte Casseros 281 - 8 andar - cj 86 - Centro  
SANTO ANDRÉ



Mantendo a tradição os últimos anos, a JAUNIMO SAJUNGA estará realizando a

# 3ª Festa à Fantasia

Convite Antecipado R\$ 5,00  
Convite na Porta R\$ 10,00

**Sábado 22/10 às 22h00**

Comprar convites com Julia 8186-7730  
Ou com os integrantes dos grupos que pertencem à COMUNIDADE JOVEM LITUANA

Rua Lituânia, 67 - Mooca  
Permitida a entrada somente com fantasia

É OBRIGATORIA A APRESENTAÇÃO DE RG NA ENTRADA





**RAMBYNAS**  
Grupo de Danças Folclóricas Lituanas

## Expoflora 2005 Holambra

No dia 4 de setembro, o **Rambynas** fez uma viagem mágica: fomos para Holambra participar da Expoflora. Fomos recebidos e apresentados ao público por ninguém menos que o lendário Piet. Aquele holandês tão nosso conhecido da televisão que, vestido com trajes típicos, enormes tamancos e um sotaque bem carregado e encantador, esbanja alegria e simpatia por onde passa.

Tendo como cenário a beleza indescritível do lugar e um lindo céu azul para completar, protagonizamos alguns dos mais belos espetáculos do dia, pois por duas vezes e em palcos distintos, o grupo fez lindas apresentações mostrando dez danças de seu repertório.

Além dos aplausos, por todo o dia recebemos as manifestações de carinho e admiração do público que pedia para nos fotografar, bem como para tirar fotos junto conosco.

Participamos também da Parada das Flores. Uma espécie de desfile, com muita música, em que todos os "artistas" presentes seguem os carros das flores dançando. Cansativo? Sim, muito, mas extremamente prazeroso. O público se entrega à beleza do espetáculo e acena, aplaude, manda beijos e fotografa.

A parada terminou no local em que haveria a já tradicional Chuva de Pétalas – um dos momentos mais esperados do dia. Uma chuva de 150 quilos de pétalas (cerca de 18 mil rosas). Reza a tradição que se você conseguir pegar uma pétala ainda no ar, terá os seus desejos atendidos.

Conseguimos pegar várias pétalas e entre alguns dos nossos desejos está o de irmos para lá novamente. Quem sabe? Pelo menos, a impressão que deixamos por lá, acreditamos que tenha sido das melhores.

## 9º Revelando São Paulo - 5º Festival da Amizade

Também no começo de setembro, participamos de um grande evento que, com muito sucesso, é realizado no Parque da Água Branca. Uma festa que oferece a rara oportunidade de conhecermos, num só local, aspectos pouco divulgados dos atrativos culturais existentes em São Paulo. Um encontro do rural com o urbano, um encontro das danças típicas do interior e litoral de nosso Estado com as danças típicas das comunidades estrangeiras que ajudam a compor a riqueza multicultural de São Paulo.

Além de congadas, batuques, folias, fandangos, bonecões e cavalhadas, o público que se espalhava por toda a arena e lotava a arquibancada (onde grande parte tentava se proteger do forte sol) pode também ouvir polcas e quadrilhas. Era o **Rambynas**, que, lá presente, fazia lembrar a todos, que, passados 80 anos de nossa imigração para o Brasil, é impossível falar da cultura de São Paulo sem mostrar a participação lituana.

**Prestigie as apresentações do Rambynas!**

**Marque na sua agenda!**

**24/09/2005**

**A partir das 17 horas**

**34º Fest. Intern. Danças Folclóricas**

Sociedade Bras. de Cultura Japonesa  
Rua São Joaquim, 381–Liberdade–SP

Venha ver o mais antigo e completo festival folclórico de São Paulo, carinhosamente chamado de Festival dos Japoneses. Neste ano, a nossa apresentação coincide com o dia da apresentação do **Grupo Infantil Zilvitis**, e, assim sendo, convidamos nosso público a ir mais cedo para o auditório (14h30) e prestigiar também as nossas crianças, que esperam e merecem o nosso apoio.

**1º/10/2005 – A partir das 11 horas**  
**Exposição 80 Anos da Imigração**  
**Grupo Rambynas e seus convidados:**

Grupo Volga (Rússia), Grupo Nostra Itália (Itália), Sociedad Folklórica Boliviana (Bolívia).

**8/10/2005 Jantar lituano do Rambynas na Sajunga**

– Rua Lituânia, 67 – Mooca

Vamos saborear muitas delícias da culinária lituana: cepelinai, zuikis, agurkas, desreles su kopustais, silke, salotos e muito mais. Além, é claro, da apresentação do grupo.

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*  
Coordenadora



## Grybų troškiny

12 - 15 raundonviršių grybų  
1 saldžioji raudona paprika  
1 svogūnas  
100 gr. sviesto arba margarino  
Druskos, pipirų, krapų  
Grietinės

Keptuvėje ištirpiname sviestą. Sudedame mažais kubeliais supjaustytus svogūnus, papriką, grybus ir troškiname. Baigdami troškinti sudedame prieskonius ir grietinę. Pabarstome susmulkintais krapais. Valgome su virtomis bulvėmis.

## Braškės su varške

200 gr. varškės  
50 gr. cukraus  
100 gr. grietinės  
400 gr. braškių  
trintų mėtų

Varškė gerai ištrinama su grietine, metomis ir cukrumi. Į lėkštutę ji sudedama kūgeliu. Ant jo sudedamos nuplautos ir nivalytos braškės ir užbarstoma cukrumi.

## Greitai paruošiama braškių uogienė

1.5 kg. braškių  
0.750 gr. cukraus

Nuplautos ir nusaustas braškes sluoksniais su cukrumi suberiame į emaliuotą dubenį ir paliekame per naktį. Kitą dieną uogas su susidariuomis sultimis supilame į puodą ir užverdame. Uogienę paverdame 5 min. Ir karštą supilstome į įkaitintus stiklainius. Stiklainius iš karto sandariai uždarome.



Receitas enviadas por D. Jūlia Julijona Meskauskas Daneliene

## Refogado de cogumelos

12 - 15 cogumelos *shitake*  
1 pimentão vermelho  
1 cebola  
100 grs. de manteiga ou margarina  
Sal, pimenta, dill  
Creme de leite fresco

Derreter a manteiga na frigideira. Adicionar a cebola picada em cubinhos, o pimentão cortado fino e os cogumelos fatiados, e refogar. Depois de refogado, acrescentar os temperos e o creme de leite. Salpicar com dill, e servir com batatas cozidas.

## Morangos com ricota

200 grs. de ricota fresca  
50 grs. açúcar  
100 grs. creme de leite fresco  
400 grs. morangos  
Folhas de hortelã picadas

Bater bem a ricota com o creme de leite, o hortelã e o açúcar. Acondicionar em formato de cone num prato, e sobre ele acomodar os morangos lavados e secos. Polvilhar com açúcar de confeitiro.

## Geléia rápida de morangos

1.5 kgs. de morangos  
0.750 grs. de açúcar

Lavar, secar e fatiar os morangos. Colocar num recipiente de vidro ou esmaltado, alternando as camadas da fruta com o açúcar, e deixar por uma noite. No dia seguinte, aferventar a mistura por 5 minutos. Despejar ainda quente em vidros previamente esterilizados, e fechar hermeticamente.

# TRADIÇÃO E COMPETÊNCIA EM NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS

- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários
- Administração de Imóveis
- Locação e
- Vendas



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fone: (11) 6097.7500 / 6097.7600

[www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

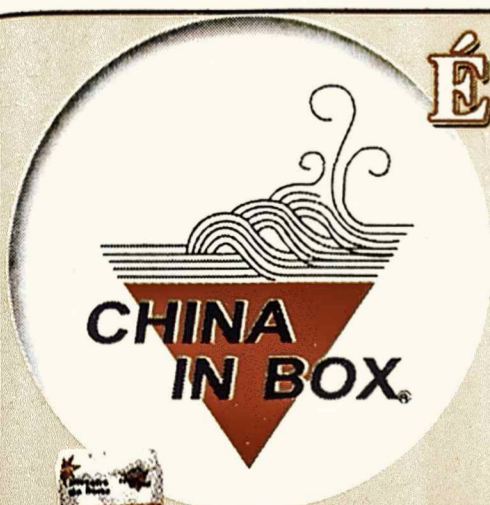
Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Fundado e administrado por Lituanos

**HOTEL DELTA MARESIAS**  
Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595



Titu

Br